

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1920)
Heft: 1

Artikel: Ein englisch-schweizerisches Bündnis im Jahre 1514 [Schluss folgt]
Autor: A.L.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-685979>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Direct taxation, on the other hand, is very high in the Cantons and Communes. It amounted already in 1919 to from 20 to 30 per cent. of the yield of average incomes. These rates will need to be raised considerably during the next few years, for the Cantons and Communes have not yet been able to make their budgets balance. Therefore, we must reckon in the future upon rates amounting to from 30 to 40 per cent., if not more, of the yield of average or even larger incomes.†

The rise in the price of goods and the necessity of facing financial requirements brought about by the War have also led to an increase of the paper currency in Switzerland: from an average of 272 millions in 1913 it has risen to an average of 909 millions in 1919; but it has been possible to maintain the legal gold reserve of 40 per cent.

The Swiss money market during the War has had great demands made upon it: the Confederation, Cantons and Communes have had to have recourse to loans to meet their current financial needs; industry has been obliged, by increases of capital and the issue of debentures, to reinforce its working capital so as to be able to finance its stocks and provide against the stagnation of capital resulting from the necessity of allowing foreign purchasers extensions of time for payment. Moreover, the Swiss money market has had to absorb Swiss (Confederation, Canton, Town) debentures sold in bulk for foreign account and which, by reason of the high rate of exchange of the Swiss franc, could be realised by their foreign holders without loss of capital. It is estimated that these sales amounted to more than half a milliard of francs.

Mention must also be made of credits in Swiss francs allowed to foreign countries. The necessity of providing the country with raw material and of securing the export of Swiss goods to the different belligerent countries has forced Switzerland to carry out these financial operations through Banks and Financial Companies in which the Confederation was bound to have an interest. These advances abroad, which are largely responsible for the absorption of capital, still amount at the present time to about 300 million francs.

The need for capital is urgently felt at the present day; during the current year the Confederation and the Cantons will have to find some hundreds of millions, to which must be added the requirements of the Communes, of industry and of mortgage associations.

Personal property in Switzerland has suffered heavy losses during the war, not only owing to the enormous fall in value of all securities, amounting on an average of 40 per cent. as compared with 1914 in respect of debentures, but also owing to further actual losses in certain businesses. Hotel-keeping and transport business in particular have suffered, and their prospects for the future are not at all favourable.

In addition to all this we have the losses suffered by Switzerland on Capital invested abroad. Before the War, Switzerland was an exporter of capital; she holds foreign securities in the form of shares, debentures and government stocks, of Swiss industrial interests in foreign undertakings, of loans on mortgages effected in other countries, and of debit current accounts.

According to carefully considered estimates, the losses which have been incurred by the Swiss national wealth largely exceed the amount of the capital which has been newly created since the outbreak of the War.

In short, the financial and economic situation in Switzerland, may be summed up as follows:—

The Confederation, Cantons and Communes have contracted during the last five years such heavy debts and their expenditure is so great that, in order to maintain a financial balance and liquidate their debts, it will inevitably be necessary to impose taxation on such a scale that it will be impossible to increase it.

The provision of new Capital has dwindled and no longer corresponds to the financial requirements. The result is a state of extreme tension in the money market, which will find it difficult during the next few years to supply the necessary funds for public and private requirements. Loans abroad, from countries that are rolling in capital, have moreover become a necessity for Switzerland, and can only be effected at the cost of great sacrifices.

This weakening of the financial situation is further aggravated by a serious economic danger, which consists in Switzerland being

forced to purchase abroad, at almost impossible prices, in excess even of those ruling in other countries, all the raw material required for her industries. To the high prices charged for such goods heavy transport charges have to be added, so that the Swiss producer, even though he be satisfied with a moderate profit, can only place his output abroad with great difficulty, owing to the high rate of the Swiss exchange. In addition to these difficulties, sufficiently great in themselves, we have embargoes on importation or the fixing of import rations. It is certain, therefore, that the Swiss export industries, under such unfavourable conditions, will no longer be able to carry on at full capacity. Hence, seeing that industry is the chief economic factor in Switzerland, it is evident that the situation is exceptionally serious.

*The debts of the Confederation and the Cantons amount to 1,320 francs per head of the population: the sum of Fr.907.98 mentioned in report IV., page 22, refers only to the debt of the Confederation.

†The Federal and Cantonal taxes for 1920 represent, per head of the population,

In direct taxes, about	Fr. 52
In indirect taxes, about	„ 35
Total, about	„ 87

The sum Fr. 24.5 and 21.2 mentioned in report IV., page 12, refer only to federal taxes. To meet fully the present financial requirements, the total amount of the above taxation, say Fr. 86 per head of the population, would have to be nearly doubled.

EIN ENGLISCH-SCHWEIZERISCHES BUNDNIS IM JAHRE 1514.

Wir geben nachstehend in den Worten des berühmten Berner Chronisten, Valerius Anshelm, eine Darstellung der ersten schweizerischen Gesandtschaft nach England und deren Erwiderung.

Zur Orientierung erinnern wir daran, dass zu jener Zeit die Schweizer auf der Höhe ihrer Macht standen. Als Verbündete des Papstes und „Beschützer“ des Herzogs von Mailand waren sie das grösste Hindernis auf dem Wege der französischen Expansion in Italien. Trotz der Siege von Pavia und Novarra mussten die Eidgenossen mit neuen französischen Angriffen auf die Lombardei rechnen. Während die Diplomatie Ludwigs XII sie in Italien zu isolieren suchte, beschloss die Tagsatzung sich für den neuen Waffengang die Hilfe König Heinrichs VIII von England zu sichern, der schon zwei Jahre früher selber mit den Eidgenossen zu verhandeln versucht hatte.

„Handlung des Engelschen künigs und gmeiner Eidgnossen mit-tenandren, widern Franzesischen künig gehalten: In oberzählten sachen, als sich der frid zwischen Frankreich und einer Eidgnoschaft nit wolt lassen machen und aber der krieg den Eidgnossen gnuog schwer wolt sin, wurdens zuo rat, spat zesprochen, das si, bi guoter Zit an si gebracht, hattend ussgeschlagen, namlich mit den Engelschen künig wider gmeinen viend gmeinen verstand (Vertrag) zemachen und zehaben; beschlussend alda zuo Zürich uf den 4. tag April, dass Zürich und Basel in gmeiner Eidgnossen nammen söltid unverzogentlich ir botschaft (Gesandtschaft) zuon Engelschen vertigen, um gemelten verstand zehandlen. Also schickt Zürich Mauritzen Hurus, iren burger von Stein, und Basel Hans Stoltzen, des rats, mit gmeiner Eidgnossen briefen und bevelch in Engenland zuom künig. Wurden erlich (ehrenvoll) und wol enpfangen, gehalten, begabt (beschenkt) und nach verhör mit künglicher majestät erlichen botschaft (Ehregesandtschaft), namlich siner rät, die edlen her Wilhelm Ringt (W. Rink), beder Rechten doctor, und her Richarden Patz (Rich. Pace), secretarien, latinscher und kriechischer sprachen wol beredten, wider heim abgevertiget; kamend uf den 12. Juny gon Zürich, dahin, si zuo verhören, wurden gmeiner Eidgnossen anwalt beschriben (Tagsatzungsboten aufgeboden).

Und also uf den 20. tag égenants monats ward von Eidgnossen von ersten (als einer der ersten) verhört des Engelschen künigs brief an gmein Eidgnossen wie hievolgt gestelt (abgefasst):

Missif des Engelschen künigs an gmein Eidgnossen. „Heinrich, von Gots gnaden künig zu Engenland und Frankreich, her zuo Hibernia, sagt den grossmächtigen und strengen herren, den Eidgnossen des grossen punds Obertütscher landen, unsern sunders

lieben fründen, sinen gruoss und sunder ganzer liebe begird (Wohll-
wollen) zuovor. Es sind zuo uns kommen die ersamen männer,
Mauritz Hurus von Zürich und Johannes Stolz von Basel, uwere
sendboten, die haben wir vast (sehr) gern gehört und uwere brief,
von inen uberantwort, mit fröhlichem gmüet verlesen und gern
vernommen die ding, so ir uns schriben, ouch das, so genannten
uweren sentboten von uch bevolhen; und können da nit gnuossam
loben uwere gmüets dapferkeit, fromkeit und fliss gegen gmeinen
kristlichen nuz, dass ir widerston wöllen der unbilligkeit, uch von
den Franzosen zuogefügt, ouch der unersätlichen ergitkeit (Ehr-
geiz), durch di si alle ding mit recht und unrecht understond under-
zetrucken (sich unterstehen zu unterdrücken). Witer sagen wir uch
dank uwere sundren flisses und guoten willens, so wir zuom teil uss
uwern gschriben und weiter von den boten erlernt haben, welchs
uns bewegt, die wil wir vorhin (weil wir schon früher) uwerer stark-
müetikeit und tugend gneigt gwesen, dass wir uch ietzt mit sem-
licher guotwillikeit und verwanter pflicht also antworten, dass ir uch
tätlich ie me fröwen werden uwerer zuo uns gesanten botschaft,
uwere lieb und guotwillikeit uns erscheint; und ouch von dem,
das da dient zuo unserm und uwerm krieg wider die Franzosen,
mögen (können) wir nit vollkommen (genug) sagen, wie anghem uns
sie (sei) gwesen uwere gmüets groszmächtikeit. Aber von der zal
unsrer kriegslüten, ouch von der zit, und an welchen orten wir unser
und uwer viend angrifend, und von allerlei kriegshandlungen und
darzuo gehörenden dingen und ouch von allem dem, das uns deshalb
zuo willen ist, werden wir uch durch etlich unser boten (unsere
Gesandten), so wir ietzt mit den uwern zuo uch senden, vörentlich
berichten. Demnach piten wir uch, so erst sölich unser boten uch
zuokommend, dass ir si, wie unser glücklich angefangne verant-
schaft (Unternehmung) erhoescht, enpfahen und in allem dem, das si
uch von unsertwegen sagen, ungezwifelten glowen (Glauben) und
fürderlich antwort geben wölld, damit, so uwer und unser sachen
mit einhelligem sin schnel gerüst sind, wir mit der hilf Gots die
gedachten unser viend, so baldest das sin mag, angrifen mögen, von
welchen wir unser gerechten ursachen halb, ouch so wir unser gemüet
und stärke zusammenfüegen (vereinigen), wir beder sit on (ohne)
zwifel wissen (sichern) sig erlangen werden, welchs der almächtig
Got bestätigen und dis uwer und unser krieglich fürnemen (Unter-
nehmen) beglücken wölle!

Geben zu Herrwigk in unserm palast, am 10 tag Meyen
anno 1514.
(signed) HEINRICH.
(countersigned) ANDREAS ARMONIUS.

Den wolgeachten und strengen männeren den hern den Eid-
gnossen, in der Stat Zürich versammet, unsern vast lieb gehalten
frunden."

Nach Verlesung des königlichen Handschreibens dankten die
englischen Gesandten noch mündlich für die Gesandtschaft der ehr-
baren Männer Hurus und Stolz und entwickelten den Plan eines
gemeinsamen Angriffs gegen Frankreich: "Darnach die muntliche
antwort, ouch in gschrift genommen (niedergeschrieben), hielt in
(enthielt), dass künigliche majestät den groszmächtigen hern, den Eid-
gnossen, um gesante botschaft sundern grossen dank sage, darnach,
dass sie hab fürgenommen, den krieg wider Frankreich zu beharren
biss zu ir landen eroberung; halte harzuo wolgrüst 40,000 zuo
ross und zuo fuoss, wölle durch Pikardy hinuf in Tschampania und
witer ziehen. Aber gwissee zit (Datum) sines zugs wisse er nit, von
wegen siner puntgnossen unbeständikeit, ouch noch nit urlob
(Erlaubnis) habe vom kaiser, uberschiffen und siner majestät
landen ofnung und lifrung zuo gebruchen, das si in halt ires punds
zegeben schuldig sie. (Der Kaiser und der König von Spanien,
Englands Bundesgenossen, waren gehalten den Engländern die
Landung, den Durchzug und die Verpflegung in den Niederlanden zu
gestatten). Wo dan einer Eidgnoschaft die Franzosen anzegrifen
gevalle, setze er irer wisheit und gelegne heim. Damit aber etwas
verfanglichs (greifbares) zwischen ihm und einer Eidgnoschaft ge-
handelt wurde, so hab er iro sine botschaft zuogeschickt.

Uf das so hat die Engelsch botschaft angebracht, dass si am
nutzlichsten beduchte, nämlich ein ewige püntnüss ufzerichten, der
gestalt (des Inhalts): so oft ir künig die Franzosen wolte bekriegen,
dass im d'Eidgnossen um sold, und in keinen weg noch wis den
vienden, zuostuenden (beistünden), dass ouch hierin, zu enthaltung
ires stats, der babst und der Meyländisch herzog begriffen waeren,
mit verbesserung der Eidgnoschaft ungezwifelter hofnung, königliche
majestät zuo gmeinem lob, er und nuz gneigt zefinden.

Hieruf wurden zuo Zürich etlich artikel gestelt (vorge-
schlagen) die Engelsch botschaft glimpflich abzewisen, die aber von
der botschaft so ring geachtet (wenig beachtet), das si küniglicher
majestät fürzetragen zu spotlich waerid. Begert (ersucht) an den
Sittischen cardinal (Mathaeus Schinner), etwas geschickters ze
bedenken, also ward zuo Bern uf den letzten tag Juli ein semliche,
wie volgt, vereinung heim zebringen vergriffen (entworfen):
Vergrif Engelscher vereinung (Entwurf eines Bundes mit England).
Damit zwischen dem allerchristlichsten und durchlichtigsten hern
Heinrich künig von Engenlant und zuo Frankreich, hern zuo Hiber-
nia und den grossmächtigen hern des grossen punds Obertütscher
landen (dies war der alte offizielle Titel der Eidgenossenschaft), bi
welchen siner küniglichen majestät boten erschinen sind, püntnüss,
einung und frintschaft, oder getrüwe verständnüss volzogen, ge-
handlet und angenommen möge werden, sind durch mittel (Ver-
mittlung) und fuerdrung des hochwirdigen cardinals, hern von
Sitten, dis nach volgende capitel gesezt und begriffen, beder teil
gefallen (Genehmigung) vorbehalten:

Zuom ersten, dass kein teil des andren viend und widerwärtigen
in keinen weg (Weise) rat noch hilf tüege.

2. Dass der Franzesisch künig fürahin beder teil gmeiner und
ofner viend gehäpt werde, mit ernstlichem anhalten (Ausdauer) und
getrüwem ufsehen.

3. Dass ieder teil sunderlich oder gmeinlich (allein oder ins-
gemein) den Franzesischen künig bekrieg und schädige.

4. Dass kein teil on den andern frid, bericht (Verhandlungen),
noch bestand (Waffenstillstand) ufnäme.

5. Dass künigliche majestät iedem ort nach ir èren (Bedeutung)
ein järeliche pension ufrichten soelte.

6. Dass künigliche majestät zuo ufenthalt der soldneren, solang
die zeichen (Fahnen) wider d' Franzosen im veld sind al monat
40,000 Rynisch gulden den Eidgnossen überantworten und bezalen
soelle.

7. Dass d' Eidgnossen, so oft sie von küniglicher majestät wider
d' Franzosen gemant werden, mit iren zeichen und kriegslueten
wolgerüst uf sien (bereit seien), am naechsten angriffen und den
krieg zuo gmeinem abzug (Abschluss) beharren sollen, mit ob-
bestimmter des künigs bsoldung.

8. Dass die püntnüss 10 jar bstand haben soelte.

[Schluss folgt.]

IL TICINO COMMEMORA I MORTI IN SERVIZIO DELLA PATRIA.

D'un discorso dell'onor. GUISEPPE MOTTA, Presidente della
Confederazione; pronunziato a Bellinzona il 19 settembre 1920.

"La sorte più degna è quella di ricongiungersi a Dio dopo aver servito la Patria."

Concittadini—Duemilacentocinque, secondo le statistiche of-
ficiali, sono i militi svizzeri morti in servizio militare in conseguenza
della mobilitazione; centosettantuno nel 1914, duecentottantadue nel
1915, centonovantotto nel 1916, trecento nel 1917, millediciasette
nel 1918, centotrentasette nel 1919. Di questi, i Ticinesi sono
centoventuno. L'anno più denso di funerea messe fu il 1918 durante
il quale inferì, con rinnovata violenza, l'insidioso morbo d'incerta
origine e d'incerto nome.

Ogni ceto, ogni regione, ogni fede, ogni arma ed ogni grado
hanno recato il loro contributo di morti. Splendeva sugli uni il sole
della vita già in pieno meriggio, ma agli altri, ed erano di gran lunga
i più, la vita appariva ancora come circondata dal lume rosato dell'
aurora saliente.

Chi potrebbe numerare le speranze d'ingegno, le promesse di
utili, i disegni di felicità lentamente maturati e amorosamente acca-
rezzati che, in tanta ecatombe, andarono dispersi e distrutti? Ma
chi potrebbe assegnare a tanto fiore di gioventù reciso innanzi tempo
fine più meritoria?

Riportiamoci, col pensiero, ai primi giorni d'agosto del 1914.
Quando le squille dei nostri campanili e delle nostre torri lanciarono
il suono d'allarme ed annunciarono che la Svizzera versava in pericolo,
perché la terribile guerra fra i suoi vicini già da tempo parecchio
ordita e temuta si era ormai scatenata, quale inquietudine e che
trepidazione s'impadronirono degli animi! Ma che fiera fu la